

# FILMPODIUM BIEL/BIENNE

## VELOFILME/LE VÉLO FAIT SON CINÉMA

**25!**  
JAHRE/ANS

**PRO VELO**  
BIEL/BIENNE-SEELAND



**07/05 – 07/06/10**

Ob Zeichentrick, Dokumentarfilm, oder Spielfilm, für Velofreunde gibt es eine grosse Auswahl an Streifen, in denen das Fahrrad eine bedeutende Rolle spielt. In der Zeitschrift *velojournal*, die jedes Mitglied von Pro Velo erhält, erscheinen seit einigen Jahren in der Rubrik «Velo im Film» Filmgespräche, die diese Vielfalt abbildet. Das Filmpodium Biel bringt nun die schönsten Filme für Velofans in ihrem Zyklus «Velofilme» auf die grosse Leinwand. Begonnen wird mit dem wohl berühmtesten Vertreter, dem Klassiker «Ladri di Bicicletta», gefolgt von «Beijing Bicycle», der sich zwar stark an den Eröffnungsfilm anlehnt, aber allein wegen der zeitlichen und örtlichen Dimension als eigenständiges Werk funktioniert. Weiter geht es mit «The World is Big and Salvation Lurks around the Corner», «Il Postino» und dem Frühwerk von Jacques Tati, «Jour de Fête». Mit der französischen Komödie «Le Vélo de Ghislain Lambert», dem Zeichentrickfilm «Les Triplettes de Belleville», gefolgt vom japanischen Anime «Nasu, un été Andalou» wird es sportlich. Auch die Dokumentarfilme «Sportsfreund Löttsch» und «Höllentour» tauchen in die Sportlerwelt ein, während wir in «The Invisible Frame» der charismatischen Schauspielerinnen Tilda Swinton auf eine besinnliche und sinnliche Velotour, entlang der Spuren der Berliner Mauer begleiten können. Der argentinische Film «El Viaje» des Regisseurs Fernando Solanas lässt uns schliesslich Lateinamerika entdecken.

Des films qui mettent en scène la petite reine, il y en a un peloton qui se décline sur tous les tons: animation, fiction, documentaire. Ce n'est donc pas un hasard si le journal de l'Association Pro Velo leur consacre depuis quelques années une rubrique critique. Aujourd'hui, c'est au Filmpodium que le vélo tient la vedette et dans sa salle qu'il fait son cinéma. Le spectacle démarre avec un classique du genre, l'incorruptible «Ladri di bicicletta». Le voleur de bicyclette est suivi de près par «Beijing Bicycle», film chinois qui s'inspire fortement de son prédécesseur italien, mais qui affirme une identité propre en transposant son argument dans d'autres lieux et d'autres temps. Dans leur sillage se côtoient «The World is Big and Salvation Lurks around the Corner», «Il Postino» et l'inoubliable «Jour de fête» de Jacques Tati. Le programme prend ensuite un tour plus sportif avec la comédie française «Le vélo de Ghislain Lambert» et un tandem d'animation français-japonais composé des «Triplettes de Belleville» et de «Nasu, un été Andalou». Dans le registre sportif toujours, deux documentaires «Sportsfreund Löttsch» et «Höllentour» se penchent sur les forçats de la compétition cycliste. Autre documentaire, au rythme plus paisible toutefois, «The Invisible Frame» nous emmène sur le tracé du défunt Mur de Berlin en compagnie d'une charismatique cycliste: Tilda Swinton. Le programme s'achève en Amérique du Sud, avec «El Viaje», film argentin signé Fernando Solanas.

Bruno Angeli

 STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

 **mémereg**  
mémoire régionale regionales gedächtnis

SEEVORSTADT/FAUBOURG DU LAC 73 // T 032 322 71 01  
www.pasquart.ch // filmpodium.biel@datacomm.ch

Mit Unterstützung der Stadt Biel und des Kantons Bern / Avec le soutien de la Ville de Bienne et du Canton de Berne

- |       |       |          |  |
|-------|-------|----------|--|
| Fr/Ve | 07/05 | 20 h 30  | <b>LADRI DI BICICLETTA</b>   |
| Sa    | 08/05 | 20 h 30  | Vittorio De Sica, Italien 1948, 35mm, 93', I/d,f   |
| So/Di | 09/05 | 11 h 00* | PETER FASNACHT (MÉMREG) PRÄSENTIERT/PRÉSENTE:<br><b>FILMPERLEN RUND UM DAS ZWEIRAD / «LA PETITE REINE» AU CINÉMA</b>   |
|       |       |          | * Historische Velo-Ausstellung / Exposition sur «L'histoire du vélo»<br>Organisiert/organisée par Edy Arnold, Nationales Velo-Museum Brügg /<br>Musée nationale du vélo, Brügg                         |
| So/Di | 09/05 | 20 h 30  | <b>BEIJING BICYCLE (SHIQI SUI DE DANCHE)</b>   |
| Mo/Lu | 10/05 | 20 h 30  | Wang Xiaoshuai, China/F 2001, 35mm, 113', Ov/d,f   |
|       |       |          | Im Rahmen von «Falls ich eines Tages sterben sollte»<br>des SRK Sektion Biel-Seeland /<br>Dans le cadre de «Si un jour je meurs» de la CRS Section Bienne-Seeland                                      |
| Mi/Me | 12/05 | 20 h 00  | <b>ZEIT DES ABSCHIEDS</b>  |
|       |       |          | Mehdi Sahebi, CH 2007, DVD-Video, 65', D/f<br>Gratis Eintritt / Entrée libre   |
|       |       |          | <b>THE WORLD IS BIG AND SALVATION LURKS AROUND THE CORNER (SVETAT E GOLYAM I SPASENIE DEBNE OTVSYAKADE)</b>  |
| Fr/Ve | 14/05 | 20 h 30  | Stephan Komandarev, Bulgarien/D/Ungarn 2008, 35mm, 105', Ov/d,f  |
| Sa    | 15/05 | 20 h 30  |  |
| Mo/Lu | 17/05 | 20 h 30  |  |
|       |       |          | Im Rahmen der Ausstellung «Albert Schweitzer» in der Stadtbibliothek Biel /<br>Dans le cadre de l'exposition «Albert Schweitzer» à la Bibliothèque de la Ville de Bienne                               |
| So/Di | 16/05 | 11 h 00  | PETER FASNACHT (MÉMREG) PRÄSENTIERT/PRÉSENTE:<br><b>DR. KOCHER AUS BIEL BEIM URWALDARZT ALBERT SCHWEITZER IN LAMBARENE / DR. KOCHER DE BIENNE CHEZ LE MÉDECIN ALBERT SCHWEITZER À LAMBARÉNÉ</b>        |
|       |       |          | In Anwesenheit von Frau Ursula Bunch, Tochter von Dr. Kocher<br>En présence de Madame Ursula Bunch, fille du Dr. Kocher  |
|       | 16/05 | 20 h 30  | <b>ALBERT SCHWEITZER ERZÄHLT AUS SEINEM LEBEN UND DENKEN</b>   |
|       |       |          | Jerome Hill, Erica Anderson, USA 1956, 16mm, 106', D<br>Gratis Eintritt / Entrée libre, Kollekte für / Collecte en faveur de:<br>«Schweizer Hilfsverein für das Albert-Schweitzer-Spital in Lambarene» |
|       |       |          | Im Rahmen von «Falls ich eines Tages sterben sollte»<br>des SRK Sektion Biel-Seeland /<br>Dans le cadre de «Si un jour je meurs» de la CRS Section Bienne-Seeland                                      |
| Di/Ma | 18/05 | 20 h 00  | <b>FRAGILE</b>   |
|       |       |          | Laurent Nègre, CH 2006, 35mm, 90', F/d<br>Gratis Eintritt / Entrée libre   |
| Fr/Ve | 21/05 | 20 h 30  | <b>IL POSTINO</b>  |
| Sa    | 22/05 | 20 h 30  | Michael Radford, B/F/I 1994, 35mm, 108', I/d,f   |
| So/Di | 23/05 | 17 h 00  | <b>JOUR DE FÊTE</b>  |
|       |       | 20 h 30  | Jacques Tati, F 1949, 35mm, 79', F/d   |
| Mo/Lu | 24/05 | 20 h 30  | <b>LE VÉLO DE GHISLAIN LAMBERT</b>   |
|       |       |          | Philippe Harel, F 2000, 35mm, 119', F/d  |
| Fr/Ve | 28/05 | 20 h 30  | <b>LES TRIPLETTES DE BELLEVILLE</b>  |
|       |       |          | Sylvain Chomet, F/CDN/B 2002, 35mm, 80', o. W.   |
| Sa    | 29/05 | 20 h 30  | <b>NASU, UN ÉTÉ ANDALOU (ANDALUSIA NO NASU)</b>  |
|       |       |          | Kitaro Kosaka, J 2003, DVD-Video, 50', Ov/f<br>Kurzfilm/Court métrage: <b>DER AUSFLUG</b><br>Christina Zulauf, CH 2004, 35mm, 9', D/f  |
| So/Di | 30/05 | 20 h 30  | <b>SPORTSFREUND LÖTZSCH (UN CYCLISTE CONTRE LA STASI)</b>  |
|       |       |          | Sandra Prechtel, Sascha Hilpert, D 2007, DVD-Video, 86', D/f   |
| Mo/Lu | 31/05 | 20 h 30  | <b>THE INVISIBLE FRAME – TILDA SWINTON AUF DEN SPUREN DER BERLINER MAUER</b>   |
|       |       |          | Cynthia Beatt, D 2009, DVD-Video, 60', E/d   |
| Fr/Ve | 04/06 | 20 h 30  | <b>EL VIAJE</b>  |
| Sa    | 05/06 | 20 h 30  | Fernando Solanas, Argentinien 1992, 35mm, 140', Ov/d,f   |
|       |       |          | DIAPORAMA: CLAUDE MARTHALER PRÉSENTE:  |
| So/Di | 06/06 | 11 h 00  | <b>3 ANS À VÉLO EN AFRIQUE ET EN ASIE</b>  |
| So/Di | 06/06 | 20 h 30  | <b>HÖLLENTOUR (TOUR D'ENFER)</b>   |
| Mo/Lu | 07/06 | 20 h 30  | Pepe Danquart, Werner Schweizer, D/CH 2004, 35mm, 120', Ov/d   |

# FILMPODIUM BIEL/Bienne

Fr/Ve 07/05 // Sa 08/05

## LADRI DI BICICLETTE

**Vittorio De Sica, Italien 1948**, 35mm, 93', I/d,f; Mit Lamberto Maggiorani, Enzo Staiola, Lianella Carell, Gino Saltameranda etc.; 1950, Ehrenoscar als Bester ausländischer Film, Golden Globe 1950: Bester ausländischer Film, Locarno 1950: Spezialpreis der Jury etc.

Das Meisterwerk des italienischen Neorealismus. Der arbeitslose Antonio bekommt die Chance, Geld zu verdienen, um so seine Familie wieder ernähren zu können. Er kann als Plakatkleber anfangen, doch für diese Arbeit benötigt er ein Fahrrad. Ein solches löst er in einem Pfandhaus gegen die letzte Bettwäsche der Familie aus. Gleich am ersten Tag wird ihm das Fahrrad gestohlen. Von der Polizei erhält Antonio keine Unterstützung. So macht er sich auf die Suche nach dem Fahrraddieb, gefolgt von seinem Sohn Bruno. Schicksalsverkettungen führen Vater und Sohn zum Dieb, einem jungen Epileptiker, der in noch ärmeren Verhältnissen lebt. Ohne Erfolg und enttäuscht ziehen die beiden durch die Strassen. Die einzige Lösung für den Vater ist, jetzt selber ein Fahrrad zu stehlen...

Antonio Ricci, ouvrier de quarante ans, habite la périphérie de Rome. Au chômage depuis deux ans, il se voit proposer un emploi de colleur d’affiches, mais il lui faut une bicyclette. La sienne étant au mont-de-piété, sa femme Maria y engage sa seule paire de draps pour le récupérer. Mais le jour même où il entre en fonction, il se fait voler son vélo par un jeune homme. Antonio le poursuit, en vain, dépose plainte à la police, qui lui conseille de retrouver lui-même le voleur. Baiocco, un éboueur de ses amis, lui suggère d’aller faire le tour des marchés aux puces. Après toute une série de péripéties, tragiques ou comiques, Antonio retrouve le voleur. Il l’interpelle, furieux. Un attroupeement se forme et la foule prend le parti du voleur. Finalement, désespéré, Antonio tente de voler lui-même un vélo, et se fait prendre...

So/Di 09/05 // Mo/Lu 10/05

## BEIJING BICYCLE (SHIJI SUI DE DANCHE)

**Wang Xiaoshuai, China/F 2001**, 35mm, 113’ Ov/d,f; Mit Cui Lin, Li Bin, Zhou Xun, Gao Yuanyan etc.; Silberner Bär Berlinale 2001; Darstellerpreis Berlinale 2001.

Guei kommt vom Lande in die Metropole Peking und findet Arbeit bei einem Kurierdienst. Das Unternehmen kleidet ihn ein und stellt ihm ein Fahrrad zur Verfügung, das er sich mit einem Teil seines Lohnes selbst verdienen soll. Kurz bevor Guei die geforderte Summe zusammen hat, wird das silberfarbene Mountainbike, von dem seine berufliche Existenz abhängt, gestohlen. Er verliert seinen Job und irrt verzweifelt umher, um es wiederzufinden. Durch einen Zufall entdeckt sein Freund das Rad wieder, auf dem der Student Jian sitzt, der es auf dem Flohmarkt gekauft hat. Ein erbitterter Kampf beginnt, denn beide sehen sich im Recht... In dem der Regisseur das Thema von Vittorio de Sicas Neorealismus-Klassiker «Ladri di biciclette» wieder aufgreift, porträtiert er Chinas Hauptstadt Peking, erzählt von Klassenverhältnissen und individuellen Träumen.

A Pékin, de nos jours. Guei, un adolescent de seize ans originaire de la campagne, reverse à son entreprise une partie de son salaire de coursier, afin d’acheter le magnifique VTT couleur argent avec lequel il travaille. Au cours d’une de ses courses, il se fait voler son vélo et part à sa recherche. Mais Jian, qui a racheté le vélo aux puces, ne l’entend pas de cette oreille. Il va falloir apprendre à partager. Hommage au «Ladri di biciclette» de Vittorio de Sica (1948), œuvre phare du néoréalisme italien, ce film chinois, entre conte et fable, en a conservé les qualités humanistes et l’argument social.

Fr/Ve 14/05 // Sa 15/05 // Mo/Lu 17/05

## THE WORLD IS BIG AND SALVATION LURKS AROUND THE CORNER (SVETAT E GOLYAM I SPASENIE DEBNE OTVSYAKADE)

**Stephan Komandarev, Bulgarien/D/Ungarn 2008**, 35mm, 105’, Ov/d,f; Mit Miki Manojlovic, Carlo Ljubek, Hristo Mutafchiev, Ana Papadopulu etc.; Nach dem Roman von Ilja Trojanow; Publikumspreise: Sofia Film Festival und Zürich Film Festival 2008.

Bei einem Autounfall bei Leipzig sterben die Eltern von Alex, er selbst überlebt, kann sich aber an nichts erinnern. Als sein Grossvater (Miki Manojlovic) davon erfährt, kommt er aus seinem bulgarischen Dorf, um den jungen Mann auf eine Reise in die Vergangenheit zu nehmen. Er überredet ihn, mit einem Tandem von Leipzig nach Bulgarien zurück zu radeln. Die Fahrt quer durch Europa erweist sich als heilsame Therapie für den jungen Mann, der seine Lebensfreude und Geschichte wieder gewinnt...

Alexander, un immigré d’origine bulgare, souffre d’une amnésie totale suite à un accident de voiture qui a coûté la vie à ses parents. Son grand-père, un féru de backgammon, décide alors de lui rendre visite à l’hôpital en Allemagne afin de lui proposer de rejoindre la Bulgarie en tandem. Au cours de cette épopée thérapeutique entrecoupée de parties de backgammon, Alexander se plonge dans l’histoire de ses parents et les évènements qui les ont poussés à fuir leur pays pour l’Allemagne. Peu à peu, il recouvre la mémoire...

Fr/Ve 21/05 // Sa 22/05

## IL POSTINO

**Michael Radford, B/F/I 1994**, 35mm, 108’, I/d,f; Mit Philippe Noiret, Massimo Troisi, Maria Grazia Cucinotta, Renato Scarpa, Linda Moretti, Sergio Solli etc.

Der berühmte chilenische Dichter Pablo Neruda (Philippe Noiret) geht ins Exil auf eine italienische Insel. Eigens für ihn wird ein neuer Briefträger eingestellt. Der schüchterne Mario (Massimo Troisi) befreundet sich mit dem Poeten und gewinnt mit dessen Hilfe das Herz der schönen Beatrice (Maria Grazia

Cucinotta). Doch als Mario sich auch Nerudas Kampf gegen das soziale Unrecht zu Eigen macht, kommt es zu einer Katastrophe. Massimo Troisi brilliert in seiner letzten Rolle als gefühlvoller Träumer in dieser atmosphärisch eindrucksvollen Verfilmung.

Expulsé de son pays en raison de ses opinions communistes, le grand poète chilien Pablo Neruda (Philippe Noiret) trouve refuge dans une des îles Lipari. Un fils de pêcheur naïf et rêveur, Mario (Massimo Troisi), lui apporte son courrier et peu à peu une amitié va naître entre les deux hommes. Auprès de l’exilé, Mario découvrira la poésie et le communisme... et aussi l’amour, car Neruda aidera ce grand benêt attendrissant à séduire celle qu’il aime. Mais, le jour du mariage de Mario et de Béatrice, Pablo Neruda apprend qu’il peut enfin regagner sa patrie. Il ne reviendra dans l’île que plusieurs années plus tard.

So/Di 23/05

## JOUR DE FÊTE

**Jacques Tati, F 1949**, 35mm, 79’, F/d; Mit Guy Guy Decomble, Jacques Tati, Paul Frankeur, Santa Relli, Maine Vallée, den EinwohnerInnen von Sainte-Sévère etc.

Im kleinen, idyllischen Dorf Sainte-Sévère sind die Vorbereitungen für das jährliche Schützenfest in vollem Gange. François, der örtliche Briefträger, hilft an allen Ecken und stiftet dabei Unordnung und Verwirrung. Als er im Wanderkino eine Wochenschau über die modernsten Techniken amerikanischer Postzustellung sieht, gerät François in helle Aufregung. Überwältigt von der Schnelligkeit und der rationalen Arbeitsweise der fernen Kollegen, möchte François das heimische Postwesen revolutionieren und holt fortan das Letzte aus seinem klapprigen Velo heraus. Mit wilder Fantasie und Akrobatik gelingt es ihm, die Effizienz der Zustellung ganz erheblich zu steigern...

Dans un modeste village de France, chacun contribue aux préparatifs de la fête annuelle. Tandis que les forains installent leurs manèges sur la grand-place, François le facteur poursuit sa tournée tout en mettant, lui aussi, la main à la pâte. Jusqu’au moment où il passe la tête dans une salle de cinéma improvisée qui projette un documentaire sur le système postal aux Etats-Unis. Fasciné, François enfourche son vieux vélo et entreprend de distribuer le courrier «à l’américaine»...

Mo/Lu 24/05

## LE VÉLO DE GHISLAIN LAMBERT

**Philippe Harel, F 2000**, 35mm, 119’, F/d; Mit Benoît Poelvoorde, Daniel Ceccaldi, José Garcia etc.

Ghislain Lambert gehört nicht zu den Spitzenfahrern, aber er ist nicht mehr bereit, bei einem Team mitzufahren und die ganze Zeit dem Star des Rennstalls zu dienen, so dass dieser Siege verbuchen kann. Der Ehrgeiz, selbst zum Sieger zu werden, veranlasst ihn, verbotene Substanzen zu sich zu nehmen. Die detailgetreue Ausstattung der Siebzigerjahre und die tragikomischen Misserfolge der Hauptfigur machen aus diesem bitter-süssen Film ein köstliches Kinoerlebnis.

En Belgique, au cœur des années 1970. Né le même jour qu’Eddy Merckx, Ghislain Lambert n’a qu’une passion: le vélo. A force d’aligner les kilomètres, il finit par attirer l’attention de Maurice Focodel, le directeur sportif de la petite équipe Magicreco, qui le prend sous contrat. Ghislain est aux anges: le voilà cycliste professionnel. Riccardo Fortuna, un équipier d’origine italienne, se charge de l’initier à son rôle de «porteur de bidon», au service du leader, Fabrice Bouillon. C’est aussi lui qui lui fait découvrir le dopage, auquel a recours la grande majorité des coureurs, et les petits trucs pour déjouer les contrôles d’après course...

Fr/Ve 28/05

## LES TRIPLETTES DE BELLEVILLE

**Sylvain Chomet, F/CDN/B 2002**, 35mm, 80’, o. W.

Champion ist ein kleiner melancholischer Junge, der von seiner Grossmutter, Madame Souza, adoptiert wurde. Als Madame Souza seine Begeisterung für den Radsport entdeckt, lässt sie Champion ein hartes Training absolvieren. Die Jahre vergehen. Champion ist ein Rad-As geworden und nimmt als Fahrer an der berühmten Tour de France teil. Doch während des Rennens wird er von zwei mysteriösen Männern in Schwarz entführt. Da machen sich Madame Souza und ihr treuer Hund Bruno auf die Suche nach ihm. Ihre Nachforschungen führen sie auf die andere Seite des Ozeans bis zu einer Riesenstadt namens Belleville...

Champion est un petit garçon mélancolique, adopté par sa grand-mère Madame Souza. Remarque sa passion pour le cyclisme, celle-ci fait suivre à son petit-fils un entraînement acharné. Les années passent. Champion est devenu un as de la «petite reine», à tel point qu’il se retrouve engagé comme coureur dans le célèbre Tour de France. Mais pendant la course, il est enlevé par deux mystérieux hommes en noir. Madame Souza et son fidèle chien Bruno partent alors à sa recherche. Leur quête les mène de l’autre côté de l’Océan, jusqu’à une mégalopole nommée Belleville...

Sa 29/05

## NASU, UN ÉTÉ ANDALOU – ANIME (ANDALUSIA NO NATSU)

**Kitaro Kosaka, 2003**, DVD-Video, 50’, Ov/f

Pepe Benengeli, ein junger Nachwuchsradfahrer, steht im Schatten seines Mannschaftskapitäns. Diesen Sommer fährt er die Vuelta, die grosse Spanienrundfahrt, die die Strassen seines andalusischen Heimatdorfs durchquert. Aufgrund eines unglücklichen Zufalls findet am gleichen Tag die Hochzeit seines Bruders und seiner Ex-Freundin statt. Pepe, der nach der Trennung seine Heimat verlassen hatte, ist allerdings entschlossen, an diesem besonderen Tag alles auf eine Karte zu setzen... Als erster Anime über den Radsport basiert Nasu auf einem Kapitel des gleichnamigen Mangas von Io Kuroda.

Pepe Benengeli est un coureur cycliste de seconde zone, faire-valoir de la star de son équipe. Cet été, il participe à la Vuelta, le Tour d’Espagne, qui traverse sa ville natale en Andalousie. Un hasard malheureux fait que le mariage de son frère et de son ex-petite amie se déroule le même jour. Pepe, qui avait quitté sa ville suite à sa rupture, est bien décidé à réussir quelque chose de spécial aujourd’hui... Premier film d’animation à traiter du cyclisme – sport techniquement difficile à animer –, «Nasu, un été andalou» s’inspire d’un chapitre d’un manga de Iou Kuroda intitulé Nasu.

## DER AUSFLUG

**Christina Zulauf, CH 2004**, 35mm, 9’, D/f; Mit Carina Braunschmidt, Urs Villiger, Matthias Buss.

Sie will Liebe. Er Adrenalin. Eine kleine Geschichte über menschliche – und andere Abgründe.

Elle veut de l’amour. Lui de l’adrénaline. Une brève histoire sur les abîmes humains – et d’autres gouffres.

So/Di 30/05

## SPORTSFREUND LÖTZSCH (UN CYCLISTE CONTRE LA STASI)

**Sandra Prechtel, Sascha Hilpert, D 2007**, DVD-Video, 86’, D/f

Wolfgang Lötzsch ist das grosse Ausnahmetalent im Radsport der DDR. Als Erster hat er bei Leistungstests die Werte des legendären Tave Schur überboten. Er träumt von Siegen bei den Olympischen Spielen und bei der Friedensfahrt. Dann aber wendet sich das Blatt: Weil sein Cousin in den Westen geflohen ist, gilt auch Wolfgang Lötzsch als verdächtig. Zehn Monate muss er schliesslich auf dem berüchtigten Kassberg verbringen, im Gefängnis der Staatsicherheit hoch über Karl-Marx-Stadt. Man versucht, ihn zu brechen. Seine Stasiakte wird immer grössen und selbst gute Freunde bespitzeln ihn. Er stellt einen Ausreiseantrag nach dem anderen. Aus dem Fördersystem verbannt, trainiert er verbissen weiter und lässt sich nicht unterkriegen. Ein authentischer Radsportkrimi!

A ses débuts, Wolfgang Lötzsch ne se doute pas que sa carrière de sportif va prendre un tournant politique. Ce cycliste n’a pas l’âme d’un révolutionnaire, et il refuse longtemps d’adhérer au parti unique. Une position qui déchaîne contre lui les foudres des dirigeants et lui vaut d’être exclu des événements sportifs majeurs. Pourtant, Wolfgang Lötzsch gagne toutes les courses de moindre importance auxquelles il participe. Toutes ces victoires en solitaire face à l’appareil d’Etat en font un homme aimé du public et un symbole de la rébellion populaire. Après la fuite à l’Ouest de son frère, il est placé sous la surveillance de la Stasi.

Mo/Lu 31/05

## THE INVISIBLE FRAME – TILDA SWINTON AUF DEN SPUREN DER BERLINER MAUER

**Cynthia Beatt, D 2009**, DVD-Video, 60’, E/d

1988 sind die in Berlin lebende britische Filmemacherin Cynthia Beatt und die junge Schauspielerin Tilda Swinton zu einer filmischen Fahrradtour in ein wenig bekanntes Territorium aufgebrochen: Sie folgten dem Lauf der Berliner Mauer um den introspektiven Blick West-Berlins und den Blick über die Mauer nach Ost-Berlin einzufangen. 21 Jahre später, im Juni 2009, sind Cynthia Beatt und Tilda Swinton noch einmal jene Linie nachgefahren, die die Mauer durch Berlin geschnitten hat. In «The Invisible Frame» folgten sie dem gleichen Weg durch die vielfältigen Grenzlandschaften, dieses Mal aber auf der West- und Ostseite Berlins.

A bicyclette, l’actrice écossaise Tilda Swinton retrace le parcours du défunt Mur de Berlin. Le film suit sa déambulation poétique à travers les différents paysages, des deux côtés de l’ancienne construction.

Fr/Ve 04/06 // Sa 05/06

## EL VIAJE

**Fernando Solanas, Argentinien 1992**, 35mm, 140’, Ov/d,f; Mit Walter Quiroz, Soledad Alfaro, Ricardo Bartis, Christina Becerra, Marc Berman etc.

Der Argentinier Fernando Solanas schickt den 17jährigen Martin Nunca, der mit seiner Mutter und dem Stiefvater in Ushuaia, dem südlichsten Zipfel Argentiniens lebt, auf eine lange Reise der Entdeckungen durch den lateinamerikanischen Kontinent. Mit dem Fahrrad bricht er auf, um seinen Vater zu suchen. Unterwegs sammelt er Erfahrungen, lernt die Facetten verschiedener Orte und Länder kennen. Seine Suche nach dem Vater wird ein aufregendes Durchforsten des Kontinents, wobei die Widersprüchlichkeiten zwischen Alltagsrealität und Politik aufscheinen. Eine Entdeckungsreise auch für uns, eingebettet in die traumhaften Bandoneonklänge von Astor Piazzolla.

Martin, 17 ans, vit avec sa mère et son père adoptif au fin fond de la Patagonie. L’absence de perspectives le plonge dans le désespoir. C’est ainsi qu’un beau jour, il enfourche sa bicyclette et part à la recherche de son père. Son voyage nous fait parcourir toute l’Amérique latine à travers la richesse de ses mythes et de son histoire, des Indiens du Brésil aux Aztèques du Mexique. Il nous confronte aussi aux situations actuelles, catastrophiques sur les plans social et écologique.

So/Di 06/06 // Mo/Lu 07/06

## HÖLLENTOUR (TOUR D’ENFER)

**Pepe Danquart, Werner Schweizer, D/CH 2004**, 35mm, 120’, Ov/d; Mit Eric Zabel, Rolf Aldag, Alexander Winokurow, Steve Zampieri, Mario Kummer, Serge Layet etc.

Das härteste Fahrraddrennen der Welt, die Tour de France, fesselt Jahr für Jahr Millionen Zuschauer/innen, die weltweit die Bilder von Massenankünften, quälenden Berganstiegen und kräftezehrenden Zeitfahren verfolgen. Der Regisseur hat das spektakuläre Grossereignis mit drei Kamerateams begleitet und einen faszinierenden Film geschaffen, der neue Massstäbe setzt. Inmitten der Schönheit der Landschaft und der Spannung des Rennens schildert Danquart auch das Leiden und die Schmerzen, die Ängste und Schwächen seiner Helden. Er liefert eine Innenansicht der Tour und bringt uns die Menschen auf dem Sattel nahe...

Un hommage filmique au Tour de France, une immersion totale dans l’univers de la Grande Boucle et ses coulisses, qui montre également les hommes, leur joie dans la victoire, mais aussi leurs souffrances et leurs peurs. Le cinéaste a filmé ce grand spectacle médiatique et sportif avec trois équipes de tournage travaillant simultanément. Ici, on est loin d’une épopée classique, même si les prises de vue filmées à tombeau ouvert sont vraiment à couper le souffle.

**Im Rahmen von «Falls ich eines Tages sterben sollte» des SRK Sektion Biel-Seeland / Dans le cadre de «Si un jour je meurs» de la CRS, section Bienne-Seeland**

M/Mr 12/05

## ZEIT DES ABSCHIEDS

**Mehdi Sahebi, CH 2007**, DVD-Video, 65’, D/f

Giuseppe Tommasis Leben stand unter keinem guten Stern. Geprägt von einer unglücklichen Kindheit bei Schweizer Pflegeeltern gelingt es dem jungen Italiener nicht, seinen Platz in der Gesellschaft zu finden. Er gibt seine Karriere auf, verlässt Frau und Kinder und verfällt den Drogen. Am Ende seiner körperlichen Kräfte zieht der 44jährige HIV-infizierte und krebserkrankte Giuseppe Tommasi ins Hospiz Zürcher Lighthouse, wo er seine letzten Monate verbringt. Im Angesicht des Todes beginnt er zu reflektieren, analysiert sein familiäres Umfeld und hinterfragt vor allem sich selbst und seine Verhaltensweisen.

Giuseppe Tommasi n’est pas né sous une bonne étoile. Marqué par une enfance malheureuse dans une famille adoptive suisse, le jeune Italien ne parvient pas à trouver sa place dans la société. Il renonce à sa carrière, abandonne femme et enfants et se réfugie dans la drogue. A bout de force, Giuseppe Tommasi échoue à l’hospice Zürcher Lighthouse, ses 44 ans ravagés par le sida et le cancer. C’est là qu’il passe ses derniers mois. Face à la mort, il réfléchit à son environnement familial, analyse son identité propre et questionne ses choix. Mehdi Sahebi montre, à travers des images intimes, la confrontation sans complaisance d’un homme qui essaie, à la fin de sa vie, d’être en paix avec lui-même, ses enfants et son entourage.

Di/Ma 18/05

## FRAGILE

**Laurent Nègre, CH 2006**, 35mm, 90’, F/d ; Mit Marthe Keller, Felipe Castro, Stefanie Günther, Joël Demarty, Sandra Korol etc.

Die Geschwister Sam und Catherine vertragen sich schlecht und vermeiden bewusst den Kontakt, bis ihre Mutter an Alzheimer erkrankt und stirbt. In der Nacht vor der Beerdigung suchen Sam und Catherine einen Weg, wie sie mit ihrem Schmerz umgehen und sich wiederfinden könnten, um die Tragödie trotz der Klufft und der Konflikte zwischen ihnen zu verarbeiten. Denn sie sind jung und haben das Leben vor sich.

Sam et Catherine, un frère et une sœur en mauvais termes, qui se sont délibérément perdus de vue, sont confrontés à la mort brutale de leur mère. A travers la nuit qui précède les funérailles, Sam et Catherine cherchent ensemble la manière d’affronter leur douleur et de retrouver pour faire face à la tragédie, malgré le fossé et les conflits qui les séparent. Parce qu’ils sont jeunes et qu’ils ont la vie vie devant eux.

So/Di 16/05

**Im Rahmen der Ausstellung «Albert Schweitzer» in der Stadtbibliothek Biel / Dans le cadre de l’exposition «Albert Schweitzer» à la Bibliothèque de la Ville de Bienne**

**PETER FASNACHT (MÉMREG) PRÄSENTIERT/PRÉSENTE:**

**DR. KOCHER AUS BIEL BEIM URWALDARZT ALBERT SCHWEITZER IN LAMBARENE / DR KOCHER DE BIENNE CHEZ LE MÉDECIN ALBERT SCHWEITZER À LAMBARÉNÉ**

Emil Kocher (1901–1988), geboren in Aarberg, arbeitete in Biel seit 1930 als praktischer Arzt in seiner eigenen Praxis. Daneben war er als Bahnarzt im verwaltungsärztlichen Dienst, als leitender Arzt der ETS Magglingen und während 25 Jahren für das Rote Kreuz tätig. Ausserdem war er Mitgründer des Blutspendedienstes und amtierte ab 1943 als dessen Präsident für die Sektion Biel-Seeland. Kocher besuchte Albert Schweitzer mehrmals in dem von Schweitzer 1913 gegründeten Urwaldspital in Lambarene. Nach seinen Aufenthalten im Urwaldspital hielt Kocher in der Schweiz Vorträge über Lambarene und Schweitzers humanitäres Werk.

Emil Kocher (1901–1988), né à Aarberg, travailla à Bienne à partir de 1930 comme médecin praticien dans son propre cabinet. Parallèlement à cette activité, il fut médecin de zone des chemins de fer, médecin responsable de service à l’EFS de Macolin et, durant 25 ans, au service de la Croix-Rouge. Il fut aussi l’un des fondateurs du Service de transfusion sanguine et, à partir de 1943, en assuma la présidence pour la section Bienne-Seeland. Kocher rendit visite plusieurs fois à Albert Schweitzer dans l’hôpital que celui avait ouvert en 1913, à Lambaréné, en pleine brousse. Après ses séjours dans cet hôpital, Kocher tint en Suisse des conférences sur Lambaréné et l’œuvre humanitaire de Schweitzer.

## ALBERT SCHWEITZER ERZÄHLT AUS SEINEM LEBEN UND DENKEN

**Jerome Hill, Erica Anderson, USA 1956**, 16mm, 106’, D; Mit Albert Schweitzer, Philip Eckart (Schweitzer als Kind), Adele Woytt (Schweitzers Mutter) etc.; Oscar für den Besten Dokumentarfilm, 1957.

Albert Schweitzer, der grosse Menschenfreund, Arzt und Missionar, erzählt die Geschichte seines Lebens und Wirkens: Seine Jugend als Pfarrerssohn im Elsass, seine Studienzeit in Theologie, Musik, Philosophie und später Medizin, sein Weg als Missionsarzt in Afrika und schliesslich der Alltag in Lambarene. Abwechselnd werden in das Gespräch, das der Regisseur mit ihm in seiner Heimat Günsbach im Elsass führte, Szenen aus seinem Urwaldhospital eingeblen-det.

Le docteur Albert Schweitzer raconte son enfance passée dans le village de Gunsbach, puis évoque son adolescence chez son oncle et sa tante à Mulhouse, avant de parler de ses études de médecine et de sa volonté de venir en aide aux malheureux d’Afrique.

